

名著选译丛书

古代文史

宋元明清

己丑年

译注 平慧善

审阅 马樟根

李清照
诗文书词选译

中央社会主义学院

图书馆

★藏书★

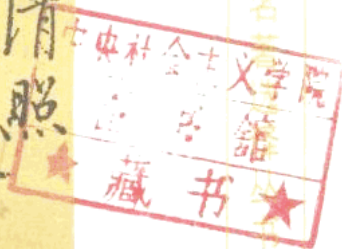
21217

16:41

77798

古代文史名著

李清照
诗 文 词 选 译



责任编辑：梁瑞玲
封面题签：启 功
封面设计：陈世五
技术设计：盛寄萍
插 图：吴永良 任兆祥 张大维

● 古代文史名著选译丛书

李清照诗词选译

平慧善 译注

巴蜀书社出版

(成都盐道街三号)

四川省新华书店发行

四川新华印刷厂印刷

开本787×960毫米1/32 印张5.125 插页1 字数94千

1990年6月第一版

1991年1月第二次印刷

印数：15,000—65,000册

ISBN7-80523-375-8/Z·27

定 价：130.00 元(50种)





DJ13/22



序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义的教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到这样，对古籍进行整理与研究是重要的基础工

程。但是，整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够，还要有今译，使老年人、中年人、青年人都愿意去读，都能读懂，以便从中得到教益。

基于以上认识，全国高等院校古籍整理研究工作委员会于一九八六年五月组成了以章培恒、安平秋、马樟根三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会，确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上，拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算，这套丛书大约有一千余万字，应该说是一项大工程。经过一年的努力，完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上，于一九八七年五月和七月，先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会，通过了二十五部书稿，作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时，在一九八七年七月六日，邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工作的必要性与深远意义，并以他们数十年的教学科研和创作的经验，说明今译是一项

难度很大的工作，是培养人才，使之打下坚实基础的一种有效方法，专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议，这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明，古籍的今注不易，今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究，没有准确、通俗、生动的语言表达能力，要想做好今译是不可能的。两年多来，全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上，做了一些工作。这部丛书的出版，是系统今译的开始，说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是，一批中青年学者参加了今注今译工作，为古籍整理增添了新生力量，相信他们会在实践中，在学习，中成长成熟。我希望，这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门，加强同国内外专家学者的联系，征求他们和广大读者的意见，并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿，以提高古籍译注的水平，使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要，考虑到读者对象，就每一种名著而言，除个别是全译外，绝大多数是选译，即对从该名著中精选出来的部分予以译注。译文力

求准确、通畅，为广大读者打通文字关，以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师、历史教学的参考书，成为大专院校学生的课外读物，成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步，这套丛书定会有不少缺点、错误，也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序，我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益，还将使子孙后代受益，它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢！并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作，为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力！

周 林

一九八七年十月于北京



前 言

李清照，号易安居士，是我国十二世纪著名的女文学家。宋神宗元丰七年（公元1084年），她出生在我国北方著名的泉城济南柳絮泉畔的一户书香人家。父亲李格非，字文叔，是一位闻名齐鲁的学者，为人正直，崇尚气节学问。李清照从小受到父亲思想品德、学术修养的影响。十七岁前写的《浯溪中兴颂诗和张文潜》二首，已使她“自少便有诗名”。

李清照生活在北宋后期、南宋初期。这是一个政治腐败、党争激烈，汉民族遭受灾难的动乱时期。靖康之乱前后，李清照的生活有巨大的变化。乱前，幸福美满；乱后，饱经忧患。徽宗建中靖国元年（公元1101年），李清照十八岁，与赵明诚结

婚。赵明诚，字德甫，密州诸城（今山东省诸城县）人，好文学，自幼酷爱金石书画，是北宋继欧阳修之后的杰出的金石学家。李清照是赵明诚的知音和合作者。他们志趣相投，言谈融洽，爱情深沉缠绵，以至不知分离是什么滋味。这期间写的词大多缠绵悱恻，动人心魄。

熙宁二年（公元1069年），王安石变法，从此在北宋政坛上展开了尖锐复杂的斗争。李格非在政治上站在司马光、苏轼一边，对推行新法有自己的看法。在徽宗、蔡京制造元祐党人案时，李格非因为不肯参加搜集元祐群臣的奏章，罗织元祐党人罪名的材料，而在第二次籍记元祐党人姓名时，被定入元祐党籍。李清照的公公赵挺之，却在这场政治斗争中游刃有余，扶摇直上，一直到副宰相，位极人臣。李清照眼看父亲遭来横祸，满腔愤激，提笔写诗向赵挺之进言，其中有流传至今的“炙手可热心可寒”、“何况人间父子情”的名句。“炙手可热”是气焰盛得可以烫人的意思，原是杜甫《丽人行》中讥讽奸相杨国忠的句子，在此借用，是把包括赵挺之在内的蔡京一伙当作杨国忠之类。从此我们可以看出清照是一位富有正义感的勇敢的女性。

赵挺之为相两年便被罢相，不久客死京都。死后三天，蔡京又大兴陷狱，诬陷赵挺之和元祐党人

是一伙，后来因查无实据，风波才平息。政治斗争、宦海风波使赵明诚与李清照越发向往宁静的书斋生活。赵挺之死后，明诚丁忧，便与清照一同回到青州故第。

青州故第真像是世外桃源。晋代诗人陶渊明写《归去来兮辞》表现自己对仕宦生活的厌弃与归隐生活的乐趣，其中有一句“审容膝之易安”，意思是归隐后即使住在仅能容身的简陋小屋里也非常舒服，易于安身。李清照与赵明诚为自己的厅堂居室取名“归来堂”、“易安室”，当亦是同一意趣。夫妻俩决心从此过“归去来兮”的隐居生活。他们专心一意地收集整理金石、碑刻、古书画、古器皿，在清苦的学者生活中，感受到无上的乐趣。青州十二年，他们整理的金石刻辞达两千种之多，辑成三十卷。上自夏周，下至西汉，包罗万象。归来堂上的生活可以说是清照一生中的黄金时代，是这对学者夫妇最幸福的十二年。

大约在徽宗宣和二年（公元1120年），赵明诚复官，出守莱州，后又守淄州。公职之余，仍和清照整理金石书画。就在他俩潜心学术研究时，发生了靖康之乱，徽、钦二帝被掳北去，北宋灭亡。消息传来，两人惊得目瞪口呆。面对几十年辛苦经营所得的盈箱满筐的金石书画，无限怅惘与依恋。

建炎元年（公元1127年）三月，赵明诚奔母丧，装载书画十五车南下，被南宋朝廷起用，任建康知府。清照留在青州。秋天，发生兵变，清照逃出。后金人攻陷青州，战火把清照夫妇留在青州十余屋的收藏统统烧成了灰烬。建炎三年（公元1129年）八月，李清照遭到更大的打击：赵明诚暴病身亡，随后她自己也大病了一场。金兵南下，建康危在旦夕。清照只得将南下的十五车中的大部分书籍托妹夫先带往洪州。不料，金兵攻陷了洪州，这二万二千卷书籍、画册，一古脑儿如云烟散尽。只有清照病中偶而把玩的数篋书画“岿然独存”。在清照病体难支，无处投奔时，又遭政治诬陷，说她有通敌之嫌。为了表明心迹，洗刷不白之冤，清照决定把留下的全部宗器献给朝廷。她跟踪高宗逃亡的路线，从建康到杭州、越州、四明、明州、奉化、天台、黄岩，从海路到温州，经衢州、越州，最后回到临安。在一路流亡中，这些“岿然独存”的珍品，有的被官军乘乱劫去，有的被偷去，最后只剩下十分之二、三。现传世的《金石录》就是其中残存的部分。

绍兴四年九月，秋高草肥，金兵又向淮河一带骚扰。正如清照在《打马图序》中所记，当时的临安人心惶惶、东奔西逃。清照夹在逃难的人群

中，离开临安，乘小船沿富春江而上，转往金华。住了一段时间后，再返回临安。

清照的晚年生活是孤独无靠、寂寞悲凉的。唯一可以使清照欣慰的是，《金石录》终于出版了。大约于绍兴二十五年（1155年）后，李清照怀着对死去亲人的思念，对故土难归的失望，悄然离开了人世，享年不少于七十二岁。

作为文学家的李清照，诗、词、文、赋都有作品传世。据《宋史·艺文志》著录，有《易安居士文集》七卷，又《易安词》六卷；宋晁公武《郡斋读书志》、明陈第《世善堂藏书目录》著录有《李易安集》十二卷，均不传。流传至今的仅词七十八首（内三十九首是否李作，还有争议），诗十五首、文四篇、赋一篇。其中最能代表李清照的文学成就，并确定她在中国文学史上的重要地位的是词。

李清照的词博采众长，继承了唐、五代词的传统，开初的词作明显地受“花间派”影响，后来逐步形成自己独特的艺术风格。特别是后期写的血泪词篇，在中国文学史上独放异彩。

在李清照词创作的前期，少妇相思是重要主题，并不乏佳作名篇。她的《一剪梅》（红藕香残玉簟秋）、《醉花阴》（薄雾浓云愁永昼）、《风

《鳳台上忆吹箫》（香冷金猊）等写来不同凡响，耐人寻味，不仅表现了词人超群的艺术才华，而且反映了她对爱情、对生活的真挚执着的态度，不同于浮浅庸俗之作。

伴随相思之作，李清照前期词也不乏惜春悲秋的题目，如《如梦令》（昨夜雨疏风骤），词人对自然界的细微变化，有细入毫芒的体会，表达了对美好事物无比怜惜的美好感情。

值得注意的是，在李清照前期词中，还表现了自己的理想追求。《渔家傲》（天接云涛连晓雾）中大鹏高飞的宏伟志向，展翅万里的浩大境界，跨海浪、渡银河、归帝宫、往三山的非凡壮举，都表现了积极进取的精神。作为一个女词人，有如此豪迈气概，在那个时代是非常罕见的。

李清照后期写的《武陵春》（风住尘香花已尽）、《声声慢》（寻寻觅觅）、《孤雁儿》（藤床纸帐朝眠起）、《永遇乐》（落日熔金）等作品，是一个备受折磨妇女的心灵倾诉。在靖康之乱前，李清照过的是高洁平静的学者生活，她与丈夫赵明诚“食去重肉，衣去重采，首无明珠翡翠之饰，室无涂金刺绣之具”（《金石录后序》），把节省下来的钱购买书画名器，沉醉在金石文物的整理研究中。金人入侵的战火毁坏了李清照静谧的书

斋，国破、家毁、夫亡，“玉壶颁金”之诬，只身奔亡，颠沛流离，在民族沦亡的大灾难中，李清照遭到种种打击。经历了一连串的不幸变故后，李清照在抒发个人身世感情的作品中，失去了曾经有过的欢乐明快的调子，有的是无边的痛苦和深刻的忧郁。

应该特别注意的是，李清照坎坷的遭遇是与国家的危亡、民族的苦难联系在一起的。靖康乱后，李清照“飘零遂与流人伍”，代表了在民族灾难中阶级地位下降的一部分士大夫阶层。他们与普通人民接近并有相似的命运与共同的愿望。正如十八世纪德国美学家莱辛所说：“那些处境和我们最相近的人的不幸，必然能最深刻地打入我们的灵魂深处”（《汉堡剧评》）。李清照的后期抒发悲伤愁苦感情的词作，拨动了每一个不幸者的心弦。

李清照后期写的词，不仅抒发了个人身世之悲，而且寄寓了深沉的故国之思，表现了李清照的爱国主义感情。如《蝶恋花》上阕：

永夜恹恹欢意少，空梦长安，认取长安道。
为报今年春色好，花光月影宜相照。

在这里，长安代指北宋故都汴京。通过梦长安，表现了词人对北方沦陷区的怀念。又如《永遇乐》（落日熔金）一词，曾深深地感动了南宋末年的爱

国词人刘辰翁。他受李清照的启发，也填了一首《永遇乐》，序中说：“诵李易安《永遇乐》，为之涕下，今三年矣。每闻此词，辄不自堪，遂以其声，又托之易安自喻，虽辞不及，而悲苦过之。”在刘词中象这样标明效法前人的仅此一见，可见这首词的爱国思想感人之深了。

从词史上看，用词的形式表现爱国思想，李清照是较早的一个。

在李清照的词作中，还有一类咏物词。在《鹧鸪天》（暗淡轻黄体性柔）中，词人通过咏桂，发抒感慨。桂花外观并不美，暗淡轻黄，但是本性柔和，情迹疏远，香留人间。词人埋怨楚骚作者不写桂花，发出了“何事当年不见收”的慨叹，这里实际也是词人自己的身世感叹。高洁的菊花、木樨（桂花），孤苦坚贞的梅花等等，或寄寓了词人的身世、感慨，或表现了她对理想、人格的追求。

在中国词史上，李清照是一位抒情圣手、语言巨匠。“词为艳科”，大量的作品写柔情蜜意，离愁别恨，相思苦衷。李清照的多数作品亦是如此，但是李清照写来与前人迥然有别，自出机杼。首先，李清照善于摄取富于特征性的语言、动作、表情来表达人物的内在感情。如《如梦令》（昨夜两疏风骤）中的人物对话，《蝶恋花》（暖雨晴风初